

Lexikon de gramatika

Грамматический словарь

Классы слов и частиц (wordas e partiklas)

В языке ЛдП, в целях более адекватного описания, введена внутренняя система грамматических терминов и обозначений. Именно эта система обозначений и используется в настоящем грамматическом лексиконе.

В первую очередь, в языке выделяются полнозначные слова (**wordas**) и частицы (**partiklas**). Полнозначные слова передают основные смыслы и могут употребляться независимо, частицы же служат для объединения слов в цельные высказывания.

Далее, все единицы языка ЛдП делятся на классы в соответствии с той ролью в предложении, которую они могут выполнять (то есть выделение грамматических классов производится в первую очередь с точки зрения синтаксиса), и также, для полнозначных слов, в соответствии с теми грамматическими частицами, которые могут их сопровождать. Так, среди полнозначных слов можно выделить следующие основные группы: *kwo-worda*, *kwel-worda*, *zwo-worda*, *komo-worda*. Здесь следует обратить внимание на то, что названия всех классов единиц не произвольны, а составлены из значимых слов языка. Разберем подробно значения четырех приведенных терминов.

Термин «*kwo-worda*» образован из двух значимых слов языка ЛдП: «*kwo*», что значит «что?» и «*worda*», что значит «слово». Соответственно, как явствует из названия, ***kwo-worda*** – это полнозначное слово, отвечающее на вопрос «Что?». Или, иначе, слово, выполняющее в предложении роль подлежащего (*hu-yuan*), дополнения (*kwo-yuan*) или именной части сказуемого (*sta-yuan*) ("*yuan*" означает "член предложения"). Этот класс практически полностью соответствует классу существительных классических грамматик. Слова класса *kwo-worda* могут принимать суффикс множественного числа и также образовывать слова других классов с помощью прибавления специальных аффиксов.

Kwel в языке ЛдП означает «какой?». Соответственно, ***kwel-worda*** – это слово, отвечающее на вопрос «какой?», то есть выполняющее в предложении, как правило, роль определения (*kwel-*

yuan) или, также, именной части сказуемого. Со словами этого класса могут использоваться частицы сравнения (такие как «более» и «самый»). Класс, в общем, соответствует классу прилагательных классических грамматик.

Zwo в ЛдП означает «делать». Таким образом, ***zwo-worda*** – это слово, обозначающее действие. Основная синтаксическая роль слов этого класса – сказуемое (*zwo-yuan*). Такие слова могут сопровождаться, в частности, временными грамматическими частицами. Соответствует, в общем, классу глаголов.

Komo означает «как?», соответственно ***komo-worda*** – слово, отвечающее на вопрос «как?», или, иначе, характеризующее действие. В предложении выполняет роль обстоятельства (*komo-yuan*), может сопровождаться частицами сравнения («более» и «более всего, самый»). Соответствует, в общем, классу наречий.

Отметим, что в классе *kwo-worda*, в соответствии с передаваемым значением, можно выделить небольшой подкласс ***taim-kwo-worda***, то есть слов, обозначающих время (например, минута, час, день, год и др.). Аналогично, среди *komo-wordas* выделяются ***loko-komo-worda*** (наречия места), ***taim-komo-worda*** (наречия времени) и ***modus-komo-worda*** (наречия образа действия).

Отметим также класс ***kwanto-worda*** (от *kwanto* – «сколько?»). К этому классу относятся слова, обозначающие точное количество (числительные). В предложении могут выступать как вместе со словом класса *kwo-worda*, так и отдельно.

Среди полнозначных слов можно выделить также небольшой класс под названием ***sta-worda***. Слово *sta* в ЛдП означает «находиться в определённом состоянии», соответственно ***sta-worda*** – слово, обозначающее состояние. К этому классу мы относим те слова, которые в классических грамматиках именуется, как правило, модальными глаголами (например, *can*, *must* в английском, «мочь», «быть должным» в русском) и также глагол «быть». Отличие слов этого класса в том, что они не передают, в общем, никакого полностью самостоятельного значения, в частности не называют действия, но лишь указывают на отношение субъекта к чему-либо, например к действию. С точки зрения синтаксиса, слова этого класса выступают в предложении как часть сказуемого. Кроме того, отметим, что сказуемое, в состав которого входят слова данного класса, называется *sta-yuan* и подлежащее при нем может быть опущено. В этом случае у фразы в целом появляется безличный оттенок (например, «*one can*», «*one must*» в английском, «можно», «нужно» в русском).

Далее, два класса слов занимают промежуточное положение между полнозначными словами и частицами. Это классы *inplas-worda* и *syao-worda*.

Inplas означает «вместо», соответственно ***inplas-worda*** – это слово, которое в предложении может использоваться вместо какого-либо другого полнозначного слова. Так, можно выделить ***inplas-kwo-worda*** (слова, использующиеся вместо слов класса *kwo-worda*, например личные местоимения), ***inplas-kwel-worda*** (например, притяжательные местоимения), ***inplas-komo-worda*** (например, слово «где-то») и также ***inplas-kwanto-worda*** (например, слова «много», «несколько»).

Единицы класса ***syao-worda*** соответствуют, в общем, словообразовательным аффиксам классических грамматик (*syao* – «маленький»). Это единицы, которые передают собственное значение, однако не могут употребляться в предложении самостоятельно. Как правило, они пишутся слитно или через дефис с тем полнозначным словом, к которому они относятся.

Среди частиц выделяются 3 основных класса: *konekti-partikla*, *unisi-partikla*, *gramatika-partikla*. К первому классу (***konekti-partikla***, от *konekti* – «связывать») относятся частицы, связывающие между собой отдельные слова (предлоги классических грамматик), ко второму (***unisi-partikla***, от *unisi* – «объединять») – частицы, объединяющие отдельные слова и также целые предложения (союзы классических грамматик). К классу же ***gramatika-partikla***, как явствует из названия (*gramatika* – «грамматика»), относятся частицы, передающие те или иные грамматические значения.

Отметим также класс ***exklami-partikla*** (*exklami* – «воскликать»). Единицы этого класса, в общем, могут быть отнесены к группе междометий классических грамматик.

Условные сокращения

| | |
|----------------------|---|
| <i>exklami</i> | <i>exklami-partikla</i> (междометие) |
| <i>exklami+</i> | употребляется после <i>exklami-partikla</i> |
| <i>frasa+</i> | употребляется в конце предложения |
| <i>+frasa</i> | употребляется в начале предложения |
| <i>inplas-komo</i> | <i>inplas-komo-worda</i> |
| <i>inplas-kwanto</i> | <i>inplas-kwanto-worda</i> |
| <i>inplas-kwel</i> | <i>inplas-kwel-worda</i> |

| | |
|-----------------------|--|
| <i>inplas-kwo</i> | <i>inplas-kwo-worda</i> |
| <i>gramatika</i> | <i>gramatika-partikla</i> (грамматическая частица) |
| <i>gramatika-komo</i> | <i>gramatika-partikla</i> (грамматическая частица) или <i>komo-worda</i> (наречие) |
| <i>komo</i> | <i>komo-worda</i> (наречие) |
| <i>+komo</i> | употребляется перед наречием |
| <i>komo+</i> | употребляется после наречия |
| <i>komo-gramatika</i> | <i>komo-worda</i> (наречие) или <i>gramatika-partikla</i> (грамматическая частица) |
| <i>konekti</i> | <i>konekti-partikla</i> (предлог) |
| <i>konekti-komo</i> | <i>konekti-partikla</i> (предлог) или <i>komo-worda</i> (наречие) |
| <i>konekti-syao</i> | <i>konekti-partikla</i> (предлог) или <i>syao-worda</i> (аффикс) |
| <i>kwanto</i> | <i>kwanto-worda</i> (числительное) |
| <i>+kwanto</i> | употребляется перед числительным |
| <i>kwel</i> | <i>kwel-worda</i> (прилагательное) |
| <i>+kwel</i> | употребляется перед прилагательным |
| <i>kwel+</i> | употребляется после прилагательного |
| <i>kwesti</i> | <i>kwesti-worda</i> (вопросительное слово) |
| <i>kwo</i> | <i>kwo-worda</i> (существительное) |
| <i>kwo+</i> | употребляется после существительного |
| <i>+kwo</i> | употребляется перед существительным |
| <i>loko-komo</i> | <i>loko-komo-worda</i> (наречие места) |
| <i>modus-komo</i> | <i>modus-komo-worda</i> (наречие образа действия) |
| <i>taim-komo</i> | <i>taim-komo-worda</i> (наречие времени) |
| <i>+taim-komo</i> | употребляется перед наречием времени |
| <i>+taim-kwo</i> | употребляется перед существительным времени |
| <i>sta</i> | <i>sta-worda</i> |
| <i>syao</i> | <i>syao-worda</i> (аффикс) |
| <i>syao-gramatika</i> | <i>syao-worda</i> (аффикс) или <i>gramatika-partikla</i> (грамматическая частица) |
| <i>syao-komo</i> | <i>syao-worda</i> (аффикс) или <i>komo-worda</i> (наречие) |
| <i>unisi</i> | <i>unisi-partikla</i> (союз) |
| <i>zwo</i> | <i>zwo-worda</i> (глагол) |
| <i>+zwo</i> | употребляется перед глаголом |
| <i>zwo+</i> | употребляется после глагола |

a (*konekti*)(+kwo) 1) к, в (*направление, цель*): go a shop – идти в магазин, lai a dom – прийти домой, a oli taraf – во все стороны; 2) «кому?» (*косвенное дополнение*): a yu – тебе, a may amiga – моему другу, shwo a swa – сказать себе; me rakonti a yu om olo – я рассказываю тебе обо всём.

a desna (*loko-komo*) направо: Kan a desna! – Посмотри направо! Hir treba turni a desna. – Здесь надо повернуть направо.

a lefta (*loko-komo*) налево: Kan a lefta! – Посмотри(те) налево! Hir treba turni a lefta. – Здесь нужно повернуть налево.

adar (*loko-komo*) туда: Bu go adar. – Не ходи туда.

afte (*konekti*) 1) после, за: (+kwo) afte yu – после тебя, afte to – после того; un afte otre – один за другим; (+zwo) afte vidi – увидев; 2) после, через: (+taim-kwo) afte un ora – через час.

aften (*taim-komo*) впоследствии, в дальнейшем: Nu nadi ke aften ve ye meno gwer in munda. – Мы надеемся, что впоследствии в мире будет меньше войн. Nu he diskusi se olo aften. – Мы обсудили всё это впоследствии.

ahir (*loko-komo*) сюда: Lai ahir. – Иди (приди) сюда.

aika (*modus-komo*) довольно, довольно-таки, весьма: aika hao – довольно хорошо.

al (*konekti*) при (*обстоятельства, одновременность*): (+kwo) al se – при этом, al lo kel – причём, al bakdao – на обратном пути, al klosi-ney dwar – при закрытых дверях, al sey halat – в этих обстоятельствах, al un-ney kansa – на первый взгляд; (+zwo) al shwo om to – говоря об этом, al flai sobre may landa – пролетая над моей страной; (+komo) al nau – на сей момент.

along (*konekti*) вдоль, по: along gata – вдоль по улице.

ambi (*inplas-kwo, kwel*) оба, обе: Nu ambi pri sey kitaba. – Эта книга нравится нам обоим. Ambi sista pri plei kun dogo. – Обоим сёстрам нравится играть с собакой.

арпроо (*konekti-komo*) кстати; кстати говоря; что касается: Арпроо, me haishi bu he lekti sey kitaba. – Кстати, я ещё не читал

этой книги. Арпроо sey kitaba, it es ya muy interes-ney. – Кстати, об этой книге: она и правда очень интересная.

aus (*konekti-komo*)(+kwo) 1) из (*движение наружу*): pren kalam aus posh – взять (вынуть) карандаш из кармана. Lai aus! – Выходи (наружу)! 2) из (*материал*): botela aus glas – бутылка из стекла. Me he zwo palas aus shamba. – Я сделал из комнаты дворец.

ausen (*konekti-komo*)(+kwo) снаружи, вне, за пределами: ausen dom – вне дома, снаружи дома. Me jivi ausen urba. – Я живу за городом. Ausen frosti. – На улице мороз. Sey dwar bu ofni fon ausen, sol fon inen. – Эта дверь не открывается снаружи, только изнутри.

avan (*komo*) вперёд (*в пространстве или во времени*): Go sempre avan, bu turni. – Идите всё время вперёд и не сворачивайте. Treba mah kloka un ora avan. – Нужно переставить часы на один час вперёд.

avanen (*konekti-komo*)(+kwo) впереди: avanen kolona – впереди колонны. Lu es yo dalem avanen. – Он уже далеко впереди. May kloka es pet minuta avanen. – Мои часы спешат на 5 минут.

ba (*gramatika*)(*умнепамус*)(zwo+) Manya yu hev skola. Tayari ba yur lesan! – Завтра у тебя занятия. Приготовь(-ка) свой урок! Nu go ba! – Пойдём! Пошли! Та lai ba! — Пусть он придёт!

bak (*komo*) 1) назад (*в пространстве или во времени*), обратно: Go avan, bu go bak. – Иди вперёд, не ходи назад (не возвращайся). Mata wud yao ke suy kindas lai bak a ela. – Мать хотела бы, чтобы ее дети вернулись к ней. Gai ron bak olo ke yu pren. – Следует класть на место (возвращать) всё, что ты берёшь. Treba mah kloka un ora bak. – Нужно переставить часы на час назад. 2) тому назад: dwa yar bak – два года тому назад. Gro-longtaim bak ye un rego. – Давным-давно жил на свете один король.

baken (*konekti-komo*)(+kwo) за, сзади, позади: Me bu vidi surya nau: it es baken badal. – Сейчас мне не видно (я не вижу) солнца: оно за облаком. Wen me lai a shulin, me bu dumi om problema. Me lyu li oli baken in urba. – Когда я прихожу в лес, я не думаю о

проблемах. Я оставляю их всех позади, в городе. May kloka es pet minuta baken. – Мои часы отстают на 5 минут.

basta (*komo*) достаточно: nu hev basta pan – у нас достаточно хлеба; (*exklami*) хватит!: Basta! Me bu yao audi niha om to. – Хватит! Я не желаю ничего слышать об этом.

bat (*unisi*) но: Me hev kitaba bat me bu yao lekti. – У меня есть книга, но я не хочу читать.

bay (*konekti*) 1) «чем?» (*средство, орудие действия*): (+*kwo*) skribi bay kalam – писать карандашом, lai bay avion – прилететь самолётом; bay forsa – силой; bay to ke – тем, что; (+*zwo*) ofensi bay bu shwo danke – обидеть тем, что не поблагодарить; 2) «кем?» (*деятель*): (+*kwo*) se es zwo-ney bay me – это сделано мной; kitaba bay Gogol – книга Гоголя.

bi (*zwo*) быть: Gai bi honeste. – Нужно быть честным. Vi hao! – Будь здоров! На здоровье! (*см. также es, bin*)

bifoo (*konekti*) перед (*в пространстве или во времени*): (+*kwo*) En-stan ba bifoo me. – Встань(-ка) передо мной. Gai sempre tayari leson bifoo skola. – Надо всегда готовить уроки перед занятием. (+*zwo*) Bifoo en-somni – прежде чем заснуть. Woshi handas bifoo chifan! – Мойте руки перед едой!

bifooen (*taim-komo*) ранее, раньше: Laojen oftem shwo ke bifooen olo bin ruu hao kem nau. – Старики часто говорят, что раньше всё было лучше, чем сейчас.

bikam (*zwo*) стать, сделаться: Ob yu yao bikam leker? – Ты хочешь стать медиком? Lu bikam-te fama-ney kway. – Он быстро стал знаменитым. Sun ela bikam mata. – Она скоро станет мамой.

bin (*zwo*) был, была (*прошедшее время от bi*): Me bin dar plugi ves. – Я был(а) там несколько раз.

bli (*konekti-komo*)(+*kwo*) вблизи, возле, около: bli may dom – возле моего дома; bli klok char – около четырёх (*см. также sirke*). Ela zai sidi-te bli. – Она сидела рядом.

bu (*syao-gramatika*) (*отрицание*) Me bu yao go adar. – Я не хочу идти туда. Tak, bu kontra-nem. – Так, не наоборот. Se bu godi. – Это не пойдёт (не годится). Es buevitibile. – Это неизбежно.

char (*kwanto*) четыре (4)

dabe (*unisi*) для того чтобы, дабы: Me shwo a yu dabe yu mog samaji me. – Я говорю тебе для того, чтобы ты мог понять меня.

dan (*taim-komo*) 1) тогда: Dan me bin haishi yunge. — Тогда я был ещё молод. Depos dan – с тех пор; 2) тогда, то: si...dan... – если...то...

dank a (*konekti*)(+*kwo*) благодаря: dank a lu – благодаря ему; dank a to ke yu he zwo – благодаря тому, что ты сделал.

danke (*exklami*) спасибо: Danke! – Es niha. Vi hao! — Спасибо! – Не за что. На здоровье! Danke gro! — Большое спасибо!

dar (*loko-komo*) там: May sista es dar. – Моя сестра там. Dar ye may sista. – Там моя сестра. Dar es garme. – Там жарко.

darfi (*sta*)(+*zwo*) мочь (с чьего-л. разрешения), иметь разрешение: Me darfi zin ku? – Можно войти? Та darfi gun kom leker. – Ему разрешено (он имеет право) работать врачом. Hir bu darfi fumi. — Здесь нельзя курить.

de (*konekti*)(+*kwo*) 1) «кого? чьё?» (*принадлежность*): kitaba de sey boy – книга этого мальчика, jamilytaa de munda – красота мира, lingwa de planeta – язык планеты; (+*zwo*) raita de elekti e gei elekti – право избирать и быть избранным; 2) «чего?» (*частичность — факультативно*): un pes (de) sukra – кусок сахара, tasa (de) чай – чашка чаю.

den (*gramatika*)(+*kwo*)(*прямое дополнение*) Ob me darfi pren sey yabla? – Кво yu yao pren? – Den sey yabla me yao pren. — Можно ли взять это яблоко? – Что ты хочешь взять? – Это яблоко я хочу взять. Den to me he zwo yu. – Это я уже сделал.

depos (*konekti*) (всё время) начиная с, после: (+*taim-kwo*) depos toy deuy – с того дня. Me es hir depos klok shi. — Я здесь с десяти часов.

(+*taim-komo*) *depos dan* – с тех пор; *depos nau* — отныне, впредь; *depos davem* – с давних пор.

desnen (*konekti-komo*)(+*kwo*) справа: *May dom es desnen*. – Мой дом справа. *Desnen dom ye garden*. – Справа от дома (есть) сад.

do (*konekti*) «какой?» (*отличительный признак, предназначение*): (+*kwo*) *gela do grin okos* – зеленоглазая девушка, *sikin do kalam* – перочинный ножик, *okula do surya* – солнечные очки, *jen do lignagamba* – человек с деревянной ногой; (+*zwo*) *mashina do skribi* – пишущая машинка.

duran (*konekti*)(+*kwo*) во время, в течение, в продолжение: *duran laste dwa yar* – за последние 2 года, *duran leksia* – во время лекции, *duran to* – тем временем; *duran ke* – в то время как, пока.

dwa (*kwanto*) два (2)

e (*unisi*) и, а: *Me pri rasmi e gani*. – Мне нравится петь и рисовать. *Me pri rasmi e lu pri gani*. – Мне нравится рисовать, а ему – петь. (*См. также "i"*)

ek (*syao*)(+*zwo*) «вдруг, резко; один раз» (*однократность или мгновенность действия*): *krai* – *ek-krai* *кричат* – *вскрикнуть*; *tuki* – *ek-tuki* — *стучать* – *стукнуть*; *salti* – *ek-salti* — *прыгать* – *прыгнуть, вскочить*.

ela (*inplas-kwo*) она, её, ей: *Ela es jamile*. – Она красивая. *Lu lubi ela*. – Он любит её. *Lu doni flog a ela*. – Он дарит ей цветы.

elay (*inplas-kwel*) её: *Lu pri elay smaila*. – Ему нравится её улыбка.

en (*syao*)(+*zwo*) «начать» (*начало действия*): *somni* – *en-somni* — *спать* – *заснуть*, *lubi* – *en-lubi* — *любить* – *влюбиться*, *jan* – *en-jan* — *знать* – *узнать*.

eni (*inplas-kwel*) любой, какой угодно, какой бы то ни было: *Eni kinda mog zwo to*. – Любой ребёнок сможет это сделать. *In eni kasu* – в любом случае.

enikomo (*inplas-komo*) как угодно, любым способом: *Yu mog zwo to kom yu yao*. *Yu mog zwo to enikomo*. – Ты можешь сделать это как хочешь. Ты можешь сделать это любым способом. *Yu mus*

zwo to enikomo. – Ты так или иначе (как бы то ни было способом) должен это сделать.

enilok (*inplas-komo*) где угодно, в любом месте: *Me bu remembi a wo me he ron may kalam*. *It mog bi enilok*. – Я не помню, куда положил свой карандаш. Он может быть где угодно. *Yu mog ron yur bao a enilok*. – Ты можешь положить свою сумку куда угодно.

enisa (*inplas-kwo*) что-либо, что угодно: *Yu mog kuki enisa ke yu yao*. – Ты можешь приготовить всё (то), что хочешь.

enitaim (*inplas-komo*) когда угодно, в любое время: *Yu mog lai enitaim*. *Me sempre joi al vidi yu*. – Ты можешь прийти (приходить) в любое время. Я всегда рад видеть тебя.

enives (*taim-komo*) когда-либо, хоть раз: *Ob yu enives lekti sey kitaba?* – Ты когда-нибудь читал эту книгу?

eniwan (*inplas-kwo*) кто угодно, любой: *Kada jen yao bi felise*. *Kwesti ba eniwan*. – Каждый человек хочет быть счастливым. Спроси любого.

es (*zwo*) есть (*настоящее время от bi*): *Ela es jamile*. – Она (есть) красивая. (*Se*) *es kitaba*. – Это (есть) книга. *To es yo zwo-ney*. – Это (есть) уже сделано.

ewalaa (*unisi*) а, а тогда, а тут, при этом, и тут (*вводит новые, зачастую неожиданные обстоятельства*): *Ta en-chi ewalaa tro mucho pera ye*. — Он начал есть и обнаружил, что в еде слишком много перца. *Me zin shop ewalaa may amiga zai kupi pan*. — Когда я зашёл в магазин, то увидел, что мой друг покупает хлеб. *Pa un deuy saja zai prei, ewalaa orla pasi, mah-lwo maus inu saja-ney handas*. *Saja ofni okos, ewalaa ye maus in handas*. — Как-то раз, когда мудрец молился, мимо пролетал орёл и сбросил ему в руки мышь. Мудрец открыл глаза, а в руках у него мышь.

exepte (*konekti*) кроме, исключая: *oli exepte me* – все, кроме меня.

fa (*syao-gramatika*) "становиться, делаться": (+*kwel*) *tume* – *fa-tume* — *тёмный* – *темнеть*; *rude* – *fa-rude* — *красный* – *краснеть*; *gran* – *fa-gran* — *большой* – *увеличиваться*. (+*kwo*) *Fa-nocha*. –

Темнеет (наступает ночь). (+zwo) astoni – fa-astoni — удивлять – удивляться.

fai (zwo) «делать, производить действие» (в сочетаниях): (+kwo) fai interes om koysa – проявлять интерес к чему-либо, fai kasam – давать клятву, fai sukses – иметь успех.

fo (konecti) 1) для (предназначение, цель): (+kwo) Es fo yu. – Это для тебя. (+zwo) Me ve lai fo vidi ela. – Я приду, чтобы увидеть ее. Fo ke – для того чтобы (см. также dabe); 2) на (о времени): Ob me mog pren yur kitaba fo kelke taim? – Можно я возьму твою книгу на какое-то время? Nu aranji-te sey mita fo klok dwa. – Мы назначили эту встречу на 2 часа.

fon (konecti)(+kwo) из, от (исходный пункт): Me zai go fon teatra – Я иду из театра. Me he resivi se fon lu. – Я получил это от него. Fon kara til peda – с головы до ног. Fon sabah til aksham — с утра до вечера.

for (syao-komo) дальше, далее (продолжение действия): Treba gun for! – Надо продолжать работу! Hao for-gunsa! – Хорошего продолжения работы! Me bu yao resti hir, me sal go for. – Я не хочу оставаться здесь, я собираюсь идти дальше (продолжать путь). E tak for – и так далее.

fuy (exklami, syao) фу! (отвращение, неприязнь): fuy-yunutka гадкий утенок.

ga (komo) совсем: Yu es ga gande! — Ты совсем грязный!

gai (sta)(+zwo) следует, полагается: Gai bi honeste. – Надо быть честным. Sempre gai zwo olo tak kom gai. – Надо всегда делать всё так, как надо. Bu gai – не следует: Yu bu gai lanfai. – Тебе нельзя лениться.

gei (gramatika)(+zwo)(пассивный залог) Sey kitaba gei lekti. – Эта книга читается (эту книгу читают).

gin (syao)(+kwo) «женский род»: gin-yau – овца, gin-studenta – студентка.

gro (syao-komo) «большой, супер, сильно» (увеличительно-усилительная частица): Lu en-mediti gro. – Он глубоко (сильно)

задумался. Me lubi yu gro. – Я очень (сильно) тебя люблю. (+kwo) kitaba – gro-kitaba – книга – огромный том, фолиант; (+kwel) interes-neu – gro-interes-neu — интересный – захватывающий; (+komo) hao – gro-hao — хорошо – здорово; (+zwo) pri – gro-pri — нравиться – вызывать восторг.

gwo (gramatika)(+zwo) «когда-то, бывало» (неопределенное прошедшее время): Me gwo dansi hao wen me bin syao gela. – Я хорошо танцевала, когда была маленькой. Lu gwo zun sporta. – Он занимался спортом (раньше, некогда).

haishi (taim-komo) ещё (пока), все ещё: Me haishi bu he zwo to. – Я ещё (пока) этого не сделал. Lu haishi safari. – Он всё ещё путешествует. Me es haishi ausen urba. – Я всё ещё за городом.

hampi (komo) почти: Me jan hampi olo om to. – Я знаю об этом почти всё. Li es hir, hampi oli. – Они здесь, почти все. "Hao, pren ya!" – me shwo e hampi lansi may klef a ela. — "Ладно, держи!" – сказал я и почти швырнул ей свой ключ.

hao (syao-komo, kwel) хорошо, приятно, удобно; хороший: Hao. – Хорошо (Ладно, окей). Es hao. – Это хорошо. Hao dey! – Здравствуйте, добрый день! Hao safara! – Счастливого пути! Hao fortuna! – Удачи! hao-chi-ke – вкусный (который приятно есть), hao-yusi-ke – удобный (который удобно использовать). Bi hao! – Будь здоров!

hay (gramatika) да, пусть (пожелание; допущение) Hay forsa bi kun yu! — Да пребудет с тобой сила! Hay oni shwo to ke oni yao. — Пусть говорят, что хотят.

he (gramatika)(+zwo)(совершенное действие) Me he yo lekti sey kitaba. – Я уже прочитал эту книгу. Yu bu he audi ku? – Ты (ещё) не слышал?

hev (sta) иметь: Me hev dwa kitaba. – У меня есть две книги.

hi (gramatika) «именно» (выделение предыдущего слова) (kwo+) Den se hi me yao shwo. – Именно это я хочу сказать. Me hi zwo-te to. – Именно я сделал это. (kwel+) Sey rasma bu es jamile. – Es jamile hi! — Этот рисунок некрасивый. – Да нет же, красивый! Es toy hi jen. – Это тот самый человек. (zwo+) Den se me he rasmi hi,

bu printi. – Это я именно нарисовал, не напечатал. (*koto*+) Lu lori kway hi. – Он бегаёт действительно быстро. (*exklami*+) Non hi! – Нет же! Ну нет!

hir (*loko-koto*) здесь: Lu es hir. – Он здесь. Hir lu yok. – Здесь его нет. Hir es hao. – Здесь хорошо. Figaro hir, Figaro dar. – Фигаро тут, Фигаро там.

hu (*kwesti*) кто: Hu es? – Кто это? Hu zwo-te to? – Кто это сделал?

i (*unisi*) i...i... – и...и..., как...так и...: i lu i ela – и он и она; i sey-las i toy-las – как те, так и эти; (*koto*) и, тоже (*ставится перед словом, к которому относится*): I me koni lu. – И я знаком с ним. Me koni i lu. – Я знаком и с ним.

idyen (*koto*) немного, чуть-чуть: Rakonti a me idyen om ela. – Расскажи мне немного о ней. Dai a me idyen akwa, plis. – Дай мне немножко воды, пожалуйста.

in (*konekti*)(+*kwo*) 1) в, в пределах (*местоположение*): Me jivi in Rusia. – Я живу в России. In sey shulin funga yok. – В этом лесу нет грибов. 2) в (*указание времени*): in petdi – в пятницу; in same taim – в то же время (=samtaim-nem); in lai-she yar – в следующем году. 3) в (*другие значения*): Lu es in nove palto. – У него новое пальто (он в новом пальто). May patra kredi in me. – Мой отец верит в меня. Kreda in Boh – вера в Бога. In tal kasu – в таком случае.

inen (*konekti-koto*)(+*kwo*) внутри: Me bu jan kwo es inen sey boxaki. – Я не знаю, что в этой коробочке внутри. Inen dom es warme. – В доме (внутри дома) тепло. Me es inen, zin ba! – Я внутри, заходи!

inplas (*konekti*) вместо: (+*kwo*) Dai a me sey kalam inplas toy-la. – Дай мне этот карандаш вместо того. Go dar inplas me. – Сходи туда вместо меня! (+*zwo*) Gai zwo inplas shwo. – Надо делать, а не (вместо того чтобы) говорить. Lu plei inplas gun. – Он играет, вместо того чтобы работать.

inter (*konekti*) между: Nu es inter skay e arda. – Мы между небом и землей. Mutuale samaja inter jenmin – взаимопонимание между народами.

inu (*loko-koto*) внутрь, в (*движение внутрь; преобразование*): Ela lori-te inu shamba. – Она вбежала в комнату. Kan inu! – Посмотри внутрь! Nulwan mog transformi fer inu golda. – Никто не может превратить железо в золото.

it (*inplas-kwo*) оно (*неодушвлённое*), его, ему: Es may tabla. – Это мой стол. Me gri it. – Он мне нравится. Me ron kitaba on it. – Я кладу на него книгу.

jan (*zwo*) знать: Me jan to. – Я знаю это. (*см.также "koni"*)

janmog (*zwo*) (+*zwo*) уметь: Me janmog gani, yu janmog rasmi, bat nu ambi bu janmog swimi. – Я умею петь, ты умеешь рисовать, но мы оба не умеем плавать.

kada (*inplas-kwel*) каждый: Kada kinda gri bonbon. – Каждый ребенок любит конфеты.

kadalok (*inplas-koto*) везде, повсюду: Lu lekti oltaim. Kadalok ye luy kitabas. – Он все время читает. Его книги повсюду.

kadawan (*inplas-kwo*) каждый: Me inviti yu oli. Kadawan mog lai. – Я приглашаю вас всех. Каждый может прийти.

kasu (*kwo*) случай: in sey kasu – в этом случае, in tal kasu – в таком случае, in eni kasu – в любом случае, in maiste kasu – в большинстве случаев.

ke (*gramatika*) что (*вводит придаточные предложения*): Me jan ke yu lubi me. – Я знаю, что ты меня любишь. Me dai a yu may kitaba fo ke yu mog lekti it. – Я даю тебе мою книгу, для того чтобы ты мог прочитать её. Es kitaba ke me he lekti. – Это книга, которую (что) я прочитал. Me gri to ke me he lekti. – Мне нравится то, что я прочитал.

kel (*gramatika*) который, которая, которые (*вводит определительные придаточные*): Es gela kel janmog gani muu hao. – Это девушка, которая очень хорошо поёт (умеет петь).

kelke (*inplas-kwanto*) сколько-то, некоторое количество: kelke kitaba – несколько книг, kelke taim – некоторое время, fo kelke taim – на какое-то время.

kem (*gramatika*) чем (*в сравнениях*): Sey gaseta es pyu interes-neu kem toy-la. – Эта газета интереснее, чем та. Toy gaseta es meno interes-neu kem sey-la. – Та газета менее интересна, чем эта. Yu lopi pyu kway kem lu. – Ты бегаешь быстрее, чем он. Me pri sey gaseta pyu kem toy-la. – Эта газета мне нравится больше, чем та.

ki (*syao*) «маленький, чуть-чуть»: (*уменьшительная частица*): (*kwo+*) dom – dom-ki — дом – домик, Lena – Lena-ki – Лена – Леночка; (*zwo+*) somni – somni-ki — спать – вздремнуть.

kom (*gramatika*) 1) как (*в сравнениях*): Lu janmog gani sam hao kom ela. – Он поёт (умеет петь) так же хорошо, как она. Gran kom elefanta. – Большой, как слон. Kom me yo shwo-te – как я уже сказал. Ga kom yu – совсем как ты; kom regula – как правило; 2) как, в качестве: Ela gun kom leker. – Она работает врачом. Shwo kom skusa – сказать в оправдание (*в качестве оправдания*).

komo (*kwesti*) как: Komo yu sta? – Как ты (себя чувствуешь, как твои дела)? Komo yu nami? – Как тебя зовут (ты зовешься)? Komo gao es toy baum? – Как (насколько) высоко то дерево?

koni (*zwo*) быть знакомым с кем/чем-л.: Nu bu koni mutu. – Мы не знаем друг друга. En-koni – познакомиться.

kontra (*konekti-komo*) (+*kwo*) 1) против, вопреки: kontra may vola – против моей воли; 2) напротив (*в пространстве*): Me zai stan kontra yur dom. – Я стою напротив твоего дома; 3) о, об (*при обозначении столкновения или отталкивания*): arogi kontra mur – опереться о стену; (*syao*) kontratoxin – противоядие; kontrakosa – противоположность.

kontra-nem (*komo*) наоборот, напротив: Так, bu kontra-nem. – Так, не наоборот.

kontra-neu (*kwel*) противоположный: pa kontra-neu sahil de riva – на противоположном берегу реки; in kontra-neu kasu – в противном случае.

koy (*inplas-kwel*) какой-то, какой-нибудь, кое-какой: Dar ye koy jen. Me bu koni ta. – Там какой-то человек. Я его не знаю.

koygrad (*inplas-komo*) в какой-то мере, до некоторой степени: Me he resolvi sey taska. Koygrad. – Я решил эту задачу. В какой-то мере. Yu es grave. Bat sol koygrad. – Вы правы. Но лишь до некоторой степени.

koykomo (*inplas-komo*) как-то, каким-то способом: Me mus zwo se koykomo. – Я должен это как-то (каким-то способом) сделать.

koylok (*inplas-komo*) где-то: Yu nidi na kalam es koylok dar. – Карандаш, который тебе нужен, где-то там. Pon ya yur bao a koylok. – Положи же куда-нибудь свою сумку.

koysa (*inplas-kwo*) что-то, нечто: Me bu jan kwo es inen. Bat me nadi ke dar ye koysa kel es muu jamine. – Я не знаю, что внутри. Но надеюсь, что там что-то очень красивое.

koytaim (*inplas-komo*) когда-то, когда-нибудь, в какое-то время: Lai ba koytaim manya. – Зайди как-нибудь (в какое-нибудь время) завтра. Ela gwo dansi hao koytaim. – Когда-то она хорошо танцевала. Koytaim me ve hev un gran dom. – Когда-нибудь у меня будет большой дом.

koyves (*inplas-komo*) иногда: May oma jivi ausen urba. Me visiti ela koyves. – Моя бабушка живет за городом. Я навещаю её иногда.

koywan (*inplas-kwo*) кто-то: Me audi koy vos. Dar ye koywan, baken dwar. – Я слышу какой-то голос. Там кто-то есть, за дверью.

krome (*konekti-komo*) помимо, кроме, сверх: Me es gro-fatigi-neu. Krome to, taim yok. – Я очень устал. Кроме того (и потом), времени больше нет. (+*kwo*) In sey kitaba ye piktura krome texta. – В этой книге, помимо текста, есть картинки. (+*zwo*) Krome lekti, yu mog yoshi kan piktura. – Кроме того что (ты можешь её) читать, ты можешь ещё смотреть картинки.

ku (*gramatika*)(*образование общего вопроса*) (*frasa+*): Me darfi zin ku? – Можно войти? Yu pri sey kitaba ku? – Тебе нравится эта книга? Yu lai ku? – Ты придёшь? (*см.также "ob"*)

kun (*konekti*) (+*kwo*) с, вместе с: Me yao go adar kun yu. – Я хочу пойти туда с тобой. Me pri pi chay kun milka. – Я люблю (мне

нравится) пить чай с молоком. Gina kun bavul – дама с чемоданом. (сравни "do")

kwanto (*kwesti*) сколько: Kwanto yar yu hev? – Сколько тебе лет? Kwanto it kosti? – Сколько оно стоит? Me bu ve pagi tanto kwanto lu yao. – Я не буду платить столько, сколько он хочет.

kwasi (*konekti-komo*) как бы, как будто: Lu shwo kwasi grumbli. – Он так говорит, как будто ворчит. Li simuli kwasi li gun. – Они делают вид, что работают.

kwel (*kwesti*) какой, который: Kwel es lu? — Каков он? Kwel de li? — Который из них?

kwo (*kwesti*) что: Kwo yu maini? – Что ты имеешь в виду?

la (*gramatika*)(*kwel+*) (*субстантивация, слово-заменитель, единственное число*) Me hev dwa rosa. Sey-la es rude e toy-la es blan. – У меня две розы. Эта (роза) красная, а та – белая. Vat me pri hwan-la zuu. – Но больше всего мне нравится жёлтая.

las (*gramatika*)(*kwel+*) (*субстантивация, слово-заменитель, множественное число*) Me hev mucho rosa. Me pri blan-las zuu. – У меня много раз. Больше всего мне нравятся белые.

leften (*konekti-komo*)(*+kwo*) слева: Leften ye garden. – Слева (имеется) сад. Garden es leften dom. – Сад (находится) слева от дома.

ley (*inplas-kwel*) их: Se es ley kinda, bu may. – Это их ребёнок, (а) не мой.

li (*inplas-kwo*) они, их, им: Li gani hao. – Они хорошо поют. Me audi li. – Я слушаю их. Me shwo danke a li. – Я говорю им спасибо.

lo (*gramatika*) (*понятийный средний род*) (*+kwel*) Es lo zuu muhim. – Это самое важное. Lo tal mus bu repeti. – Такое не должно повториться. (*+loko-komo*) lo sirkum – окружающее. (*+taim-komo*) lo longtaim-bak (lo dave) – дела давно минувших дней.

lu (*inplas-kwo*) он (*одушевлённое*), его, ему: Lu shwo hao. – Он хорошо говорит. Me kredi a lu. – Я верю ему. Me shwo danke a lu. – Я говорю ему спасибо.

luy (*inplas-kwel*) его: Es luy kitaba, bu yur. – Это его книга, (а) не твоя.

mah (*syao-gramatika*) (*каузативная частица*) 1) «делать, изменять состояние»: (*+kwel*) gran – mah-gran — большой – увеличивать; hao – mah-hao — хороший – улучшать; blan – mah-blان — белый – белить; (*+zwo*) jal – mah-jal — гореть – зажигать, жечь; chi – mah-chi — есть – кормить; lwo – mah-lwo — падать – бросать; 2) «заставлять, побуждать, приводить в состояние»: (*+kwo*) Mata mah kinda lekti mucho kitaba. – Мать заставляет ребёнка читать много книг. Me mah swa zwo to. – Я заставляю себя делать это. Se ve mah yu triste. – Это опечалит тебя.

malgree (*konekti*) несмотря на: (*+kwo*) Malgree bade meteo nu go promeni. – Несмотря на плохую погоду, мы идем гулять; malgree olo – несмотря ни на что; (*+zwo*) Malgree lekti mucho me bu samaji sey texta. – Несмотря на длительное чтение, я не понимаю этого текста.

man 1) (*kwo*) мужчина; 2) (*syao*) «мужской род»: man-yan – баран, man-leker – врач-мужчина.

manya (*taim-komo*) завтра: Manya me safari. – Завтра я отправляюсь в путешествие.

may (*inplas-kwel*) мой, моё: Es may kalam, bu yur. – Это мой карандаш, (а) не твой.

me (*inplas-kwo*) я, меня, мне: Me shwo a yu. – Я говорю (обращаюсь к) тебе. Audi ba me! – Послушай меня! Jawabi koysa a me! – Ответь мне что-нибудь!

meno (*gramatika*) менее: May dom-numer es meno kem shi. – Номер моего дома меньше десяти (чем десять). (*+kwel*) Sey gaseta es meno interes-neu kem toy-la. – Эта газета менее интересна, чем та. (*+komo*) Lu lopi meno kway kem yu. – Он бежит медленнее тебя (менее быстро чем ты). (*+kwo*) Nu nadi ke in futur ye meno

gwer in munda. – Мы надеемся, что в будущем в мире будет меньше войн.

miden (*konekti*) среди, посреди: miden shamba – посреди комнаты; miden amigas – среди друзей. Miden li ye diverse jen. – Среди них есть всякие люди.

mil (*kwanto*) тысяча (1000).

milion (*kwanto*) миллион (1.000.000).

minim (*gramatika*) наименее: (+*kwel*) Sey jurnal es minim interes-neu. – Этот журнал наименее интересен. (+*komo*) Lu lopi minim kway. – Он бежит наименее быстро (медленнее всех).

mog (*sta*)(+*zwo*) мочь: Me bu mog lekti: kitaba yok. – Я не могу читать: нет книги. Yu mog zwo to kom yu yao. – Ты можешь сделать это так, как хочешь. Bu mog — нельзя, невозможно: Bu mog jivi sin chi. – Нельзя жить без того, чтобы есть.

mucho (*inplas-kwanto*) много: Me pri lekti. Me hev mucho kitaba e jurnal. – Мне нравится читать. У меня много книг и журналов.

mus (*sta*)(+*zwo*) быть должным: Oli jen mus chi dabe jivi. – Все люди должны питаться, чтобы жить. Manya me mus go a ofis. – Завтра я должен пойти в контору.

muu (*modus-komo*) очень: (+*kwo*) Ela es muu jamine. – Она очень красивая. (+*komo*) Treba lopi muu kway! – Нужно бежать очень быстро!

na (*gramatika*) (опционально маркирует конец смысловой группы; позволяет строить перед существительным определения, содержащее придаточное предложение) Lu jivi na planeta. — Планета, на которой он живёт. Me kwesti lu om ti lu jivi na planeta. — Я спросил его о планете, на которой он живёт.

nau (*taim-komo*) сейчас: Nau me yao go somni. – Сейчас я хочу идти спать (лечь спать). Al nau me bu jan jawaba. – На сей момент (сейчас, на сегодня) я не знаю ответа. Nau lu silensi, nau shwo mucho. – Он то молчит, то говорит много.

neva (*taim-komo*) никогда: Lu neva es dushte. – Он никогда не бывает злым.

ney (*gramatika*)(*оформление определения*) (*kwo*+) Lena-ney vos – голос Лены. (*inplas-kwo*+) Yu-oli-ney idea — идеи всех вас. (*zwo*+) Olo es yo zwo-ney. – Всё уже сделано. (*kwanto*+)Un-ney – первый, dwa-ney – второй.

ni (*gramatika*)(*ni...ni...*) ni me ni yu – ни я, ни ты.

nich (*konekti-komo*) вниз, вниз по: go nich – идти вниз; nich kolina – вниз по холму; nich fluisa – вниз по течению.

nichen (*konekti-komo*) внизу; в нижней части: Lai nich. Me es nichen. – Спускайся (приходи вниз). Я внизу. Nichen bey – в нижней части спины; nichen kolina – внизу холма. Fon nichen — снизу.

nidi (*zwo*)(+*kwo*) испытывать нужду, нуждаться: Lu nidi yur helpa. – Ему нужна твоя помощь. (+*zwo*) Durtitaa sempre nidi ahfi swa. – Хитрости всегда приходится скрывать.

nin (*kwanto*) девять (9)

nixa (*inplas-kwo*) ничто, ничего: Me bu jan nixa. – Я ничего не знаю. Me bu jan ga nixa. – Я не знаю совсем ничего. Danke! – Es nixa. — Спасибо! – Не за что.

no (*syao*) (*образование антонимов*): kalme спокойный — nokalme беспокойный; pinchan обычный, заурядный — porinchan необычайный, необыкновенный.

nol (*kwanto*) ноль (0)

non (*exklami*) нет: Ob yu pri sey kitaba? – Non.— Тебе нравится эта книга? – Нет.

nu (*inplas-kwo*) мы, нас, нам: Nu hev un kinda. – У нас есть ребёнок. Ta lubi nu. – Он любит нас. Ta rakonti olo a nu. – Он всё нам рассказывает.

nul (*inplas-kwel*) никакой: Nul kinda pri go somni. – Никакой (ни один) ребёнок не любит идти спать.

nulgrad (*inplas-komo*) ни в какой степени, ничуть: Yu bu he zwo to, nulgrad! – Ты не сделал этого, ни в малейшей (ни в какой) степени!

nulves (*taim-komo*) ни разу, никогда

nulwan (*inplas-kwo*) никто: Non, nu bu jan. Nulwan jan. – Нет, мы не знаем. Никто не знает. Me bu koni nulwan hir. – Я никого здесь не знаю (ни с кем не знаком).

nullok (*inplas-komo*) нигде: Me zai shuki may kalam. Me bu mog findi it nullok. – Я ищу свой карандаш. Нигде не могу его найти.

nuy (*inplas-kwel*) наш: Nu lubi nuy kinda. – Мы любим нашего ребёнка.

o (*unisi*) или: Kwo yu pri ruu, rasmi o gani? – Что тебе больше нравится, рисовать или петь? Ob yu yao kupi sey halka o toy-la? – Ты хочешь купить это кольцо или то?

ob (*gramatika*)(+frasa) «ли» (*образование общего вопроса*): Ob me darfi ofni winda? – Можно ли открыть окно? Me kwesti ob me darfi ofni winda. – Я спрашиваю, можно ли мне открыть окно.

obwol (*unisi*) хотя: Me shwo a yu obwol yu bu yao audi me. – Я говорю тебе, хотя ты и не хочешь услышать меня.

oda (*unisi*) oda...oda... – или...или, либо...либо: Me bu mog dai a yu ambi kamel. Pren un. Oda sey-la, oda toy-la. – Я не могу дать тебе обоих верблюдов. Возьми одного. Или этого, или того.

of (*komo*) «выключенность, отсутствие соединения»: Plis mah-of radio. – Пожалуйста, выключи радио. Radio es of. – Радио выключено.

ol (*inplas-kwel*) весь, вся: ol dey – весь день.

oli (*inplas-kwo, kwel*) все: Nu oli es hir. – Мы все здесь. Oli kinda pri bonbon. – Все дети любят конфеты.

olo (*inplas-kwo*) всё: Rakonti a me olo om to. – Расскажи мне всё об этом.

oltaim (*inplas-komo*) всё время, постоянно. Oltaim ruu hao — всё лучше и лучше; oltaim ruu — всё больше; oltaim ruu mushkile — всё труднее и труднее.

om (*konekti*) про, об, относительно, над, в связи с (*указывает на предмет мыслительной и речевой деятельности*): (+kwo) Me dumi mucho om yu. – Я много думаю о тебе. Me bu jan nixa om to. – Я ничего об этом не знаю. Lu mog rakonti a yu om olo. – Он может обо всём тебе рассказать. Lu shwo mucho om ke lu lubi ela. – Он много говорит о том, что любит её. Me dumi om to ke me he audi. – Я думаю о том, что услышал. Nu zai gun om sey problema. – Мы работаем над этой проблемой. (+zwo) Me dumi om go a dom. – Я думаю о том, чтобы пойти домой.

on (*konekti*) 1) на (*поверхности*): on tabla – на столе; 2) (*komo*) «включенность, наличие соединения»: Me mah-on televisor. – Я включаю телевизор. Televisor es on. – Телевизор включен.

oni (*inplas-kwo*) они, кто-то, все (*неопределённо-личное*): oni shwo ke... – говорят, что... Lai ruu blisem! Hir oni bu mog audi nul worda. – Подойди поближе! Здесь не слышно ни слова.

ot (*kwanto*) восемь (8)

otre (*inplas-kwel*) другой: Dai a me otre kamisa, me bu pri sey-la. – Дай мне другую книгу, эта мне не нравится.

otrelok (*inplas-komo*) в другом месте: Hir yur kalam yok. Shuki ba otrelok. – Здесь нет твоего карандаша. Поищи в другом месте. Pon ba yur bao a otrelok. – Положи свою сумку куда-нибудь в другое место.

otreves (*inplas-komo*) в другой раз: Me mangi nau. Nu diskusi ba se olo otreves. – Сейчас я занят. Давай обсудим всё это в другой раз.

pa (*konekti*) предлог широкого значения, часто может использоваться вместо других предлогов. Указывает на: 1) место, время (на, в, по): pa dom – дома; pa mur – на стене; go pa gata – идти по улице; sidi pa tabla – сидеть за столом; ob klefa es pa yu? – ключ при тебе? pa vesna – весной; 2) обстоятельственное значение следующего слова или группы слов: shwo pa inglish – говорить по-английски; lu jivi pa shi kilometra fon mar – он живёт

за 10 километров от моря; pa exponenta – экспотенциально; pa ol mogsa – изо всей мочи; pa char – вчетвером; pa fortuna – к счастью; pa versa – в стихах, стихами.

paí (*zwo*) получать; добиваться, удаваться, смочь, суметь: nulwan paí karti ta – никто не сумел его поймать; paí kreki nuta – раскусить орех; paí ofni ken – наконец открыть банку; nu paí zwo to – нам удалось это сделать.

per (*konekti*)(+kwo) с (каждого), на (каждого), в (каждом): 6% per yar – 6% в год, dwa dolar per jen – 2 доллара с человека, 100 gram per kilo – 100 грамм на килограмм, 100 kilometra per ora – 100 км в час.

pet (*kwanto*) пять (5)

plis (*exklami*) пожалуйста: Dai a me chiza plis. – Дай мне ложку, пожалуйста.

pluri (*inplas-kwanto*) несколько: Me hev pluri kitaba. – У меня есть несколько книг.

plurives (*inplas-komo*) несколько раз: Me he visiti ela plurives. – Я навещал ее несколько раз.

po (*konekti*) по (*распределение по порциям*): Olo es po dwa rubla. – Всё по два рубля. Po tri по трое, тройками; po shao по немногу; shao-po-shao мало-помалу.

por (*konekti*) из-за, по причине: (+kwo) Danke por yur atenta! – Спасибо за внимание! Nu bu go promeni por bade meteo. – Мы не идем гулять из-за плохой погоды. (+zwo) Me lai por vidi luma ra yur winda. – Я пришёл, потому что увидел свет в твоих окнах.

poу (*taim-komo*) потом, затем: Me bu mog go adar nau, me ve go poу. – Я не могу пойти туда сейчас, я пойду потом. Un-nem me go a skola, poу a dom. – Сначала я иду в школу, потом домой.

pri (*sta*) любить, нравиться: (+kwo) Me pri flor. – Мне нравятся цветы (вообще). Me pri sey flor. – Мне нравится этот цветок. (+zwo) May kinda pri rasmi. – Моему ребёнку нравится рисовать.

pro (*konekti-syao*) за, в поддержку, в пользу: Nu es pro governa. – Мы поддерживаем правительство. Ob yu es pro may idea? – Ты поддерживаешь мою идею? Pro-westa-ney stata – прозападное государство.

pur (*konekti*)(+kwo) 1) за, в обмен на: Tu kupi signifi pren koysa pur mani. – Купить означает взять что-то за деньги (в обмен на деньги). 2) за, вместо: May son sal bi muy forte: lu chi pur tri jen. – Мой сын скоро будет очень сильным: он ест за троих.

pyu (*gramatika-komo*) больше, более: (+kwel) Sey gasete es mucho pyu interes-ney kem toy-la. – Эта газета гораздо интересней, чем та. (+komo) Lu lopi pyu kway kem yu. – Он бежит быстрее тебя. Lu lekti pyu kem me. – Он читает больше, чем я. Me bu yao audi se pyu. – Я не хочу больше этого слышать.

relatem (*konekti*)(+kwo) по отношению к: Lu es neutrale relatem sey kwesta. – Он нейтрален по отношению к этому вопросу.

sal (*gramatika*)(+zwo) «собираться» (*непосредственное будущее*): Me bu mog go aus nau. Me sal chi deufan. – Я не могу сейчас выйти. Я собираюсь (скоро буду) обедать.

sam (*gramatika*) так же, такой же (*в сравнениях*): (+kwel) Sey jurnal es sam interes-ney kom toy-la. – Этот журнал столь же интересен, как тот. (+komo) Lu lopi sam kway kom yu. – Он бежит так же быстро, как ты. Sam kom yu, me pri aiskrem. – Так же как и ты, я люблю мороженое.

sama (*inplas-kwo*) то же самое: Hao nocha! – Sama a yu! — Спокойной ночи! – И тебе того же!

same (*inplas-kwel*) тот (же) самый: Es same jen ke nu vidi-te yeri. – Это тот самый человек, которого мы видели вчера.

samem (*inplas-komo*) таким же образом, точно так же: Li oli akti samem. – Все они поступают так же.

se (*inplas-kwo*) это: Se es may brata. – Это мой брат. Kwo es se? — Что это?

sedey (*taim-komo*) сегодня: Sedey me es in dom. Me bu yao go a enilok. – Сегодня я дома. Я никуда не хочу идти.

segun (*konekti*)(+kwo) согласно, в соответствии: segun lu y worda – по его словам, pikter segun vokasion – художник по призванию; segun to ke me vidi – как я вижу (согласно тому, что я вижу). Segun ke – по мере того как: Segun ke presa fa-syao, volum fa-gran. – По мере того как давление снижается, объём возрастает.

selfa (*komo*) 1) 1) сам, собственная личность: Ta lubi sol swa selfa. – Он любит только самого себя. Me selfa zwo-te se. – Я сам сделал это. Wala Vasya selfa. – А вот и сам Вася (собственной персоной). 2) сам, взятый сам по себе: Sistema selfa es hao. – Сама по себе система хорошая. Lu es karimtaa selfa. – Он сама доброта. Pa selfa – самостоятельно.

(*komo*) "само-" (самопроизвольно, без посторонней помощи; автоматически): selfa-lumi-she — самосветящийся.

sem (*kwanto*) семь (7)

sempre (*taim-komo*) всегда: Lu es alegre sempre. – Он всегда весел.

sey (*inplas-kwel*) этот, эта, эти: Sey kitaba es pyu interes-ney kem toy-la. – Эта книга интереснее, чем та.

shao (*inplas-kwanto*) мало: Lu hev shao amiga. – У него мало друзей.

she (*gramatika*)(zwo+) (*действительное причастие*) lubi-she gina – любящая женщина.

she (*konekti*) у, в: 1) (*характерное местопребывание: дом, страна*): me es she me – я у себя дома, me jivi bu dalem fon she yu – я живу недалеко от вас; me zai lai fon she ela – я иду от неё (из её дома); sta ba kom she yu! – чувствуйте себя (будьте) как дома! She guski jenta – у русских, среди русских (в России). She dushman – у врагов, на земле врага. 2) (*произведения автора*): she Homer – у Гомера. 3) (*при указании людей или животных, которым свойственно что-либо*): es abyas she lu – такая у него привычка; instinkta she animal – инстинкт у животных.

shi (*kwanto*) десять (10)

shma (*syao*) «пренебрежение»: (+kwo) shma-kaval лошадёнка, кляча, shma-dom домишко (дрянной); (+zwo) shma-rasmi кое-как нарисовать, shma-skribi нацарапать, накарять.

si (*gramatika*) если: Si pluvi dan me resti in dom. – Если идёт (пойдёт) дождь, тогда я остаюсь (останусь) дома.

sin (*konekti*) без: Me gri pi chay sin sukra. – Мне нравится пить чай без сахара; (*syao*) без: sinsensu-ney – бессмысленный, singola-ney – бесцельный.

sirke (*komo*) приблизительно, примерно, около: dar he ye sirke dwashi jen – там было приблизительно двадцать человек; sirke mil rubla примерно 1000 рублей.

sirkum (*konekti-komo*) вокруг, кругом: sirkum dom – вокруг дома, kan sirkum – оглянуться вокруг, осмотреться.

sit (*kwanto*) шесть (6)

sobre (*konekti*)(+kwo) над: Me wud yao flai sobre urba. – Я хотел бы полететь над городом.

sol (*komo*) только: Nig me koni sol yu. – Я знаю здесь только тебя (знаком только с тобой). Me yao sol kwesti. – Я хочу только спросить.

sta (*sta*) чувствовать себя, идти (о делах): Komo yu sta? – Как ты (как твои дела)? Komo may kitaba sta? – Как там (поживает) моя книга? Lu bu sta tro hao. – Он не слишком хорошо себя чувствует (его дела не слишком хороши).

sto (*kwanto*) сто (100)

sub (*konekti*)(+kwo) под: sub tabla – под столом; sub nu y kontrola – под нашим контролем.

suy (*inplas-kwel*) его, ее, свой: Kada jen lubi suy kinda. – Каждый (человек) любит своего ребёнка.

swa (*gramatika*) себя, себе: Ela woshi swa. – Она умывается. Lu lubi sol swa selfa. – Он любит только самого себя. Me shwo a swa. – Я говорю себе.

ta (*inplas-kwo*) он, она (*одушевлённое*), его, ее, ей, ему: Es may doga. Ta nami Lisa. Me pri ta. May sista-ki lansi bol a ta. – Это моя собака. Ее зовут Лиса. Мне она нравится. Моя сестрёнка бросает ей мяч.

tak (*komo*) так, таким образом: Me opini tak. – Я так думаю. Tak, bu kontra-nem. – Так, не наоборот.

tal (*inplas-kwel*) такой: Me bu pri tal joka. – Мне не нравятся такие шутки. In tal situasion – в такой ситуации.

tanto (*inplas-kwanto*) столько, настолько, так, до такой степени: Me es tanto fatigi-ney! Bu gai gun tanto. – Я так устал! Не надо столько работать. Tanto kwanto treba – столько, сколько надо; tanto ke me jan – насколько я знаю; bu tanto...ком... – не столько... сколько...

te (*gramatika*)(*zwo*+) (*прошедшее время*) Me bu jan-te om to. – Я не знал о том.

tem (*gramatika*) тем (*в сравнениях*): Kem ruu lao, tem ruu stupide. – Чем старше, тем глупее. Kem ruu, tem ruu hao. – Чем больше, тем лучше. Ela bu go ku? Tem ruu hao. – Она не пойдёт? Тем лучше. Es tem ruu surprisive ke ta hev mani. – Это тем более удивительно, что у неё есть деньги.

ti (*gramatika*) (*опциональный маркер группы существительного; опциональный первый элемент в обороте ti...na*). In skay gao ti blan badal floti. — В небе высоком плывут белые облака. Me bu yao diskusi ti yu shwo na kwesta. — Я не хочу обсуждать вопрос, о котором ты говоришь.

til (*konekti*) до, вплоть до: Til aksham! – До вечера! Til manya! – До завтра! Fon kara til peda. – С головы до ног. Me bu he jan to til nau. – Я не знал этого до сих пор.

to (*inplas-kwo*) то: То es avion, bu faula. – То самолёт, не птица. Me bu jan nixa om to. – Я ничего о том не знаю. То es – то есть. (*gramatika*) *факультативный маркер приложения*: avion to fortessa – самолёт-крепость; kota to kapter – кот-ловец.

toshi (*komo*) тоже, подобным образом, как и: Me toshi wud yao safari. – Я тоже хотел бы отправиться в путешествие. Lu toshi es hir. – И он здесь. Me bu ve go a kino. – Me toshi. — Я не пойду в кино. – Я тоже. (*См. также yoshi*)

tote (*kwel*) целый: tote deuy – целый день.

toy (*inplas-kwel*) тот, те: Toy kitaba bu es interes-ney. – Та книга не интересная.

tra (*konekti-syao*) через, сквозь; за, по другую сторону: Me vidi-te yu tra winda. – Я видел тебя в окно (сквозь окно). Go tra gata! – Перейди через улицу! Nu gun om sey proyekta tra mucho yar. – Мы работаем над этим проектом в продолжение многих лет ("сквозь многие годы"). Lu jivi tra osean. – Он живёт за океаном. Lekti – tralekti — читать – прочесть (от начала до конца), tranochi – переночевать.

tra (*zwo*) стараться, пытаться: Oli jivika on Arda trai kapti garme suryaga. – Все живые существа на Земле стараются поймать горячие солнечные лучи. Plis trai lerni hao. – Пожалуйста, постарайся учиться хорошо. Bu trai juli me! – Не пытайся меня обжудить!

treba (*sta*) надо, требуется (+*zwo*): treba shwo ke... – надо сказать, что...; yu treba go a leker – тебе надо пойти к врачу; treba kaulu to – надо это учесть; sey kwesta treba kaulusa – этот вопрос требует рассмотрения; (+*kwo*) Treba ruu jen. – Надо больше людей.

tri (*kwanto*) три (3)

tro (*komo*) слишком: Sey taska es tro mushkile fo me. – Это задание для меня слишком сложное. Sey lampa bu es tro yarke. – Эта лампа не слишком яркая. Yu gun ya tro. – Ты правда слишком много работаешь.

tu (*gramatika*)(+*zwo*)(*инфинитивная частица, субстантивация*) Tu samaji es tu pardoni. – Понять – значит простить. Tu shwo veritaa es hao. – Говорить правду хорошо.

tuhun (*komo*) вместе: Li sempre go tuhun, lu e ela. – Они всегда ходят вместе, он и она. May oma bu jivi kun nu tuhun. – Моя бабушка не живет (вместе) с нами.

turan (*taim-komo*) вдруг: Turan me he samaji olo. – Вдруг я всё понял.

tuy (*taim-komo*) сразу же, тут же: Lu he samaji to tuy. – Он сразу это понял. Туу ке – сразу, как только.

un (*kwanto*) один (1)

unves (*inplas-komo*) один раз, однажды: Unves me vidi ta pa gata. – Один раз (однажды) я видел его на улице.

uupar (*konekti-komo*) вверх: Kan uupar! Посмотри вверх! Nu go uupar kolina. – Мы идём вверх по холму. Li go uupar sulam. – Они поднимаются по лестнице.

uuparen (*konekti-komo*) вверху, наверху, в верхней части: Lai uupar! Me es yo uuparen. – Поднимайся наверх! Я уже наверху. Uuparen monta – на вершине горы. Fon uuparen – сверху.

ve (*gramatika*)(+zwo)(*будущее время*) Me bu lekti-te yeri, me ve lekti manya. – Я не читал вчера, я буду читать завтра.

ver (*kwel*) верный, соответствующий действительности (краткая форма от *vere*); да, правда (при ответе). Ver ku? Правда, в самом деле? Bu ver? Не правда ли? Ela es jamile, bu ver? – Ver. — Она красива, не правда ли? – Да, правда. Ver ya. – Вот именно. Es ver ke ela es jamile. – Она и вправду красива.

versu (*konekti*)(+kwo) 1) к, по направлению к: Es gro-taim fo turni versu dom. – Уже давно пора поворачивать к дому. Wo es dom, a wo treba go? Versu westa. – Где дом, куда надо идти? К западу. 2) к, по отношению к: Elay senta versu lu bu he shanji. – Её чувства по отношению к нему не изменились.

via (*konekti*)(+kwo) через, посредством: via radio – по радио; a London via Paris – в Лондон через Париж. May gin-visin sempre shwo mucho. Me en-jan oli habar via ela. – Моя соседка всегда много говорит. Я узнаю от (через) неё все новости.

walaa (*exklami*) вот: Walaa nu! – Вот и мы!

wan (*inplas-kwo*) индивидуум, некто (*обобщённо-личное*): ruan wan — пьяный (человек); adulte wan — взрослый. Wan kel jan, ta bu shwo. – Тот, кто знает, не говорит. Коуwan — кто-то; nulwan — никто; eniwan — кто угодно; kadawan — каждый (человек).

wek (*loko-komo*) прочь, не здесь: Go wek! Me bu kredi a yu. – Уходи прочь! Я тебе не верю. May tren es yo wek. – Мой поезд уже ушёл.

wen (*kwesti*) когда: Wen yu lai? – Когда ты придёшь?

wo (*kwesti*) где: Wo yu es? Me bu vidi yu. – Где ты? Я тебя не вижу. A wo yu go? – Куда ты идёшь? Fon wo yu go? – Откуда ты идёшь?

wud (*gramatika*)(+zwo) бы (*сослагательное наклонение*): Me wud yao bi rega. – Я бы хотел быть королём. Me wud regi zuu gran regilanda in munda. – Я бы правил самым большим королевством в мире.

ya 1) (*exklami*) да: Ob yu hev koysa pyu? – Ya. — Есть ли у тебя что-нибудь ещё? – Да. 2) (*gramatika*)(zwo+) «же, ведь, и правда» (*подчёркивание утверждения*): Yu samaji ya olo. – Ты ведь (и сам) всё понимаешь. Ela es ya muy jamile. – Она ведь так красива. Me es ya rega! – Я же король! Yu jan ya ke me bu pri fish. – Ты же знаешь, что я не люблю рыбу. Ya munda es gro-jamile! – Как прекрасен мир! Es ya gro-gao baum! – Какое высокое дерево!

yao (*sta*) хотеть: Kwo yu yao? – Чего ты хочешь? Me yao aiskrem. – Хочу мороженого. Me wud yao safari kun yu. – Я бы хотел отправиться в путешествие с тобой.

ye (*gramatika*) иметься: Hir ye mucho flor. – Здесь много цветов. Mani ye-bu-ye? – Деньги есть? Bu ye toy yash. – Уже не в том возрасте («нет того возраста»).

yen (*gramatika*)(zwo+)(*деенричастие*) Lu sidi kan-yen ela e audi-yen to ke ela shwo. – Он сидит, смотря на неё и слушая, что она говорит.

yeri (*taim-komo*) вчера: Me bu lekti-te yeri, me ve lekti manya. – Я не читал вчера, я буду читать завтра.

yo (*taim-komo*) уже; ещё (в смысле «уже»): Me es yo pa dom. – Я уже дома. То bin klare yo yeri. – Это было ясно ещё вчера.

yok (*gramatika*)(*kwo+*) нету, не имеется (*отсутствует*): Oni bu mog buli makaron: kukipot yok, agni yok; pa fakta, makaron toshi yok. – Макароны не сварить: кастрюли нет, огня нет; собственно, и макарон-то нет. Problema yok! – Без проблем (никаких проблем)!

yoshi (*komo*) также, ещё (и), вдобавок: Yoshi me wud yao go a safara. – А ещё я бы хотел отправиться в путешествие. Yu mog lekti e yoshi kan piktura. – Ты можешь читать и вдобавок смотреть картинки. Yoshi treba shwo om agenda. – Надо также сказать о повестке дня. Yoshi pyu – Ещё больше. Yoshi pyu gao – Ещё выше. (*См. также toshi*)

yu (*inplas-kwo*) ты, тебя, тебе; вы, вас, вам: Yu shwo hao. – Ты хорошо говоришь. You ambi es hao jen. – Вы оба хорошие люди. Me kredi a yu. – Я верю тебе/вам. Yu hev muu hao oma. – У вас очень хорошая бабушка. Ela lubi yu oli. – Она любит вас всех. Ela rakonti fabula a yu. – Она рассказывает вам сказки.

yur (*inplas-kwel*) твой, твои; ваш, ваши: Es yur kalam, bu may. – Это твой карандаш, а не мой. Es yur kitabas, bu nyu. – Это ваши книги, а не наши.

yus (*gramatika-komo*) 1) как раз, точно: yus pa sey plasa на этом самом месте; yus kontra-nem – как раз наоборот; 2) (*+zwo*) только что: Lu yus he lori wek. Он только что убежал.

zai (*gramatika*)(*+zwo*)(*действие в процессе*): Bu distrati me: me zai gun. – Не отвлекай меня: я работаю.

zuy (*gramatika-komo*) наиболее, больше всего: (*+kwel*) Ela es zuu jamine. – Она самая красивая. (*+komo*) Ela gani zuu hao. – Она поёт лучше всех. Me gri ela zuu. – Больше всего мне нравится она.

zwo (*zwo*) делать, сделать: Treba zwo to. – Нужно сделать это. Me zai zwo to. – Я делаю это сейчас. Me he zwo to yo. – Я уже это

сделал. Me bu ve zwo to. – Я не буду этого делать. Zwo ba! – Сделай(те)! Olo es yo zwo-ney. – Всё уже сделано. Sey gunsa gei zwo. – Эта работа делается.